

2011 年度国家社会科学基金项目成果

《资源描述与检索》的中文化

胡小菁 张期民
高 红 霍艳蓉 庄蕾波 著



國家圖書館出版社
National Library of China Publishing House

2011 年度国家社会科学基金项目成果

《资源描述与检索》的中文化

胡小菁 张期民 高红 霍艳蓉 庄蕾波 著

国家图书馆出版社

图书在版编目(CIP)数据

《资源描述与检索》的中文化/胡小菁等著. --北京:国家图书馆出版社,2015.1
ISBN 978-7-5013-5519-8

I. ①资… II. ①胡… III. ①编目规则—研究 IV. ①G254.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 293247 号

书 名 《资源描述与检索》的中文化
著 者 胡小菁 张期星 高红 霍艳蓉 吕蕾波 著
责任编辑 金丽萍



出 版 国家图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)

(原书目文献出版社 北京图书馆出版社)

发 行 010-66114536 66126153 66151313 66175620
66121706(传真),66126156(门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com →投稿中心

经 销 新华书店

印 装 北京科信印刷有限公司

版 次 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

开 本 787×1092(毫米) 1/16

印 张 16

字 数 350千字

书 号 ISBN 978-7-5013-5519-8

定 价 60.00元

前 言

本书为国家社会科学基金项目(批准号 11BTQ004)成果。课题申报于 2011 年 1 月,当时《资源描述与检索》(RDA)正式发布刚半年,正处于为期一年的美国国家测试过程中。由于在 RDA 长达五六年的开发过程中质疑声不断,美国 3 个国家图书馆决定进行测试,在结果出来前,RDA 似乎前途未卜。然而,由于我们长期跟踪 RDA 的进展,了解 RDA 作为新的元数据内容标准在编制国的不可替代性,并且 RDA 的国际化方向得到很多国家的认同,因而确认 RDA 极有可能成为事实上的国际标准,提出“为紧跟国际编目潮流、方便书目数据的国际交流,宜尽早对 RDA 的中文化进行研究、分析与测试,对中文文献采用 RDA 编目可能存在的问题进行梳理,提出相应的策略”,以此申报“RDA 的中文化”课题。

在 2013 年上半年课题完成之际,RDA 已经在编制国全面实施,其他国家也开始跟进采用。同时,RDA 联机版工具包(RDA Toolkit)有了法文版和德文版,西班牙文版和中文版也在翻译过程中,RDA 的全球化趋势日趋明显。可以说,课题研究准确把握了这一发展趋势。

作为一部国际性标准,RDA 在各国的可能应用方式有两种:或是直接采用(可能需要对某些条款进行修改),或是参照编制或修订本国的编目规则。“RDA 的中文化”课题获得批准后,从 2011 年课题的开题论证会开始,经过 2012 年 3 月参加信息与文献标准化技术委员会主办的“文献著录 ISBD 统一版专家研讨会”、2012 年 7 月参加国家图书馆主办的“RDA 在中国的实施和挑战研讨会”,通过与编目专家们的深入交流,我们对 RDA 在中文编目应用的关键问题逐渐明晰,确定本课题不对采用 RDA 的外部条件是否成熟、可能应用的具体方式做出判断,而是以中文编目规则与 RDA 的比较为重心,深入分析并掌握 RDA 与中文编目实践的异同,考察 RDA 本身对中文编目的适用性,以期为中文编目应用 RDA 的最终决策打下理性而坚实的基础。

作为数字时代的资源描述与检索标准,RDA 以联机版发布,并且不断更新,RDA 工具包成为利用 RDA 的主要工具。在课题获得批准后,我们订购了 RDA 工具包,从而得以掌握 RDA 的最新变化。其中 2012 年 4 月的首次内容更新、2012 年 11 月部分章节改写发布所致的 RDA 内容与文本变化,以及 2013 年 5 月法文版、德文版在工具包的发布,都及时体现在我们的研究中。同时,我们也充分利用工具包网站提供的“工具”进行课题研究与探索,在“工作流程”部分制作了“印刷乐谱 CNMARC 工作流程”作为示例,在“对照表”部分制作了“CNMARC 书目格式与 RDA 对照表”,这些都为 RDA 联机版的应用提供了有益经验。

本书基础研究与应用研究并重。

基础部分,从比较《中国文献编目规则》与 RDA 开始。《中国文献编目规则》著录部分以文献类型为纲编制,而基于 FRBR 的 RDA 完全颠覆了这一传统框架,同一文献类型的描述散见于 RDA 的不同章节,对我们汇聚相关内容进行比对造成了相当大的困难。我们通过多种途径,分别完成了各类文献的规则对应工作。经比较确认,两种规则互有异同,总体上 RDA 的规定更细、更明确,且对不同情况提供大量选项,灵活而适应性更强,作为一部国际

化的编目规则,基本可以适应我国的编目实践。然而,如果 RDA 要直接用于中文资源的编目,某些规定仍需要做一定的修订。我们据此总结了 RDA 用于中文编目所必须的修订建议,以及中文的 RDA 应用政策,为中文可能应用 RDA 做准备。

应用部分,以 CNMARC 书目格式与 RDA 对照表为基础。对照表以 MARC21 与 RDA 对照表为中介编制,由于 CNMARC 与 MARC21 的字段与子字段之间存在一对多、多对一以及无法确切对应的情况,对于这些 CNMARC 字段与子字段,需要在大量 RDA 元素中仔细核查、寻找,以准确映射出 CNMARC 书目格式与 RDA 元素之间的关联。在 CNMARC 与 RDA 对照表的基础上,我们结合基础部分的成果,编制了多种辅助资料与参考工具,以期帮助编目人员快速掌握、方便利用 RDA。

具体而言,本书进行了以下几个方面的研究:

1. RDA 研发背景及其国际化研究。我们在全面调研、分析与梳理 RDA 研发背景的同时,不断跟踪 RDA 修订与国际实施方面的进展。研究结果主要体现在本书第一章。

2. 中文文献应用 RDA 策略研究。这是本书最重要的基础研究部分。我们在《中国文献编目规则》(第2版)中选择6种常见文献类型及所有3种标目,与 RDA 进行著录与检索点的对照分析,研究 RDA 与中国编目规则的一致性、对中文文献编目的适应性,结果见本书第三章和第四章;根据比较分析的结果,按 RDA 开发联合指导委员会(JSC)的 RDA 修订建议格式(即原条款、修订方案、理由说明),提出如中文编目要直接采用 RDA 需要向 JSC 提出的 RDA 修订建议,见本书第五章;同时提出中文 RDA 应用政策,参照美国国会图书馆政策声明(LCPS),包括国际化选择、交替、可选、例外、细则、附加核心元素及 CNMARC 样例片断7个部分,见本书第六章。如果未来确定以 RDA 为基础修订或编制中文编目规则,这里总结的大多数内容也可以体现在未来的中文编目规则中。

3. 制作 CNMARC 书目格式与 RDA 映射对照表。我们首先制作了 MARC21 书目格式与 CNMARC 对照表,再以 RDA 的 MARC21 书目格式与 RDA 元素对照表为中介,编制 CNMARC 书目格式与 RDA 元素的对照表,并经编目测试修正定稿,见本书附录一。CNMARC 书目格式与 RDA 元素的映射对照表是课题应用部分的基础,用于对多种文献类型 RDA 工作流程的编写,以及编目测试和著录样例对照的制作。

4. 提出 CNMARC 的 RDA 更新。在分析 UNIMARC 书目格式近年更新讨论的基础上,对照 MARC21 的 RDA 更新,提出了针对 RDA 的 UNIMARC/CNMARC 更新建议,为 RDA 用于中文编目做准备。成果体现在本书第八章。

5. 翻译部分 RDA 词汇表。主要目的是用于实际测试、编制中文书目记录。除载体类型、内容类型、媒体类型三个词汇表外,还翻译了14种词汇表,用于记录资源的数量、载体细节及资料特殊细节等。本书第七章第一节工作流程说明附有词汇表清单。需要说明的是,术语翻译可能与2014年4月出版的 RDA 中文版不完全一致。

6. RDA 工作流程设计。为不同类型文献制作相应的 CNMARC 工作流程,方便实际编目需要参考时,快速定位到 RDA 条款。我们制作了6种常见文献类型的工作流程,其中嵌入了相应的常用词汇表翻译,见本书第七章。此外,还按计划在 RDA 工具包网站上制作了一个工作流程作为联机版帮助工具的示例,截屏见本书第九章第三节。

7. RDA 中文编目测试。我们采用《中国文献编目规则》(第2版)附录1著录样例作为中文编目测试题,测试结果同时形成中文 RDA 描述样例,见本书附录二。

8. RDA 中文电子版设想。为方便多角度利用 RDA,为未来 RDA 电子版的中文界面设计内容,包括可以集成到 RDA 中文电子版的工具与资源,见本书第九章。

本书的研究成果,可以在多个方面得到应用:

1. 向 JSC 提出修订建议。本研究表明,针对中文编目特点,只要在 RDA 框架下做出某些修订(即增加交替、可选或例外规则),RDA 可以用于中文编目。如果我们最终决定直接采用 RDA,应当积极参与 RDA 修订工作。本书第五章的 5 项 RDA 修订建议,采用了 JSC 的 RDA 修订建议格式,可直接用于向 JSC 提出或参与 JSC 的讨论。

2. 制订本地应用政策。不论是直接采用 RDA,还是参照 RDA 修订或编制中文编目规则,都需要针对 RDA 为国际化环境所做的灵活设计做出本地的选择。本书第六章提出了中文 RDA 应用政策的框架,并包括描述与检索两方面的不同选择,可作为制订完整中文应用政策的基础。

3. 建议 UNIMARC 的 RDA 更新。随着 RDA 实施的扩大,UNIMARC 必将为 RDA 增加或更新相关字段/子字段,CNMARC 再据此更新。本书第八章 CNMARC 的 RDA 更新可以作为我们的建议向国际图联(IFLA)提出。

4. 中文编目利用 RDA 系列辅助资料。可用于培训及实际编目工作,如本书附录一“CNMARC—RDA 对照表”可由 CNMARC 字段、子字段快速定位到 RDA 元素,第七章“中文 RDA 工作流程”可指导各类型文献的 RDA 编目,附录二“中文 RDA 样例”提供 CNMARC 著录样例,这些均有助于编目人员快速掌握与利用 RDA。

本书的主要不足在于基本未涉及《中国文献编目规则》中没有而 RDA 有的部分。如 RDA 强调“关系”,要求采用规范的关系指示词,中文资源中特别在表示资源与责任关系的术语上会有较多自己的特点(如“编著”等),这些需要在今后做专题研究。

RDA 在中文编目的应用是一项宏大的工程,需要集全国编目专家之力才能完成,本书的“RDA 中文化”研究只是一个先期的探索与尝试。作为课题先期研究成果,已在学术期刊上发表论文若干,本书是课题研究成果的完整呈现。

国家图书馆出版社

图书馆学、信息管理科学重点图书推介

资源描述与检索(RDA)

RDA 发展联合指导委员会 主编

定价:480.00 元

出版时间:2014-06

UNIMARC 手册:规范格式(第三版)

Mirna Willer 编;《中国机读规范格式》工作组译

定价:120.00 元

出版时间:2013-12

中文书目数据制作

全国图书馆联合编目中心, 国家图书馆中文采编部 编

定价:100.00 元

出版时间:2013-09

中国图书馆分类法(第五版)

《中国图书馆分类法》编辑委员会 编

定价:360.00 元

出版时间:2010-09

中国图书馆分类法(未成年人图书馆版)(第四版)

《中国图书馆(未成年人图书馆版)》编辑委员会 编

定价:180.00 元

出版时间:2013-11

中国图书馆分类法简本(第五版)

《中国图书馆分类法》编辑委员会 编

定价:120.00 元

出版时间:2012-09

《中国图书馆分类法》第五版使用手册

《中国图书馆分类法》编辑委员会 编

定价:59.00 元

出版时间:2013-11

以上系列图书盗版严重 请从正规渠道购买

目 录

前 言	(1)
第一章 RDA 的国际化	(1)
第一节 国际化背景与基础	(1)
第二节 国际合作编制与修订	(2)
第三节 内容的国际化与本地化	(3)
第四节 国际应用现状	(4)
第二章 RDA 的中文化问题	(7)
第一节 RDA 在中国实施面临的问题	(7)
第二节 RDA 中文化及其应用	(11)
第三章 中文著录特点	(14)
第一节 著录比较说明	(14)
第二节 普通图书规则比较分析	(20)
第三节 地图资源规则比较分析	(38)
第四节 印刷乐谱规则比较分析	(45)
第五节 影像资料规则比较分析	(51)
第六节 连续性资源规则比较分析	(61)
第七节 电子资源规则比较分析	(70)
第四章 中文检索点特点	(82)
第一节 检索点比较说明	(82)
第二节 个人名称规范检索点比较分析	(82)
第三节 团体名称规范检索点比较分析	(90)
第四节 题名检索点比较分析	(102)
第五章 适应中文的 RDA 修订建议	(109)
第一节 RDA 与中文编目实践的差异及解决方式	(109)
第二节 RDA 修订建议	(110)
小结	(115)
第六章 中文 RDA 应用政策	(116)
第一节 RDA 本地政策	(116)

第二节 中文资源的 RDA 政策	(117)
小结	(122)
第七章 中文 RDA 工作流程	(124)
第一节 工作流程说明	(124)
第二节 普通图书工作流程	(126)
第三节 地图资源工作流程	(134)
第四节 印刷乐谱工作流程	(141)
第五节 影像资料工作流程	(145)
第六节 连续性资源工作流程	(150)
第七节 电子资源工作流程	(163)
第八章 CNMARC 的 RDA 更新	(171)
第一节 MARC21 的 RDA 更新	(171)
第二节 UNIMARC 的 FRBR 更新与 RDA 相关讨论	(174)
第三节 CNMARC 的更新设想	(175)
小结	(180)
第九章 RDA 中文电子版的设想	(181)
第一节 RDA 工具包的内容	(181)
第二节 工具包的多语种界面	(184)
第三节 中文电子版的增强内容	(185)
小结	(188)
附 录	(189)
附录一 CNMARC - RDA 对照表	(189)
附录二 中文 RDA 样例	(213)
附录三 国内 RDA 调查	(228)
结语	(231)
主要参考文献	(236)
缩写一览表	(244)
后 记	(245)

第一章 RDA 的国际化

《资源描述与检索》(RDA)是取代《英美编目条例(第二版)》(AACR2)的元数据内容标准。从2004年发布第一部分初稿征求意见开始,开发历时5年,到2009年编制完成,2010年6月以联机版即网络工具包(RDA Toolkit)形式正式发布。

RDA的目的是“提供一套准则与条款,用于制作数据以支持资源发现”,帮助实现国际图联(IFLA)《书目记录功能需求》(FRBR)和《规范数据的功能需求》(FRAD)所提出的用户任务(RDA0.0)^①。其特点是为描述与组织数字与非数字资源“提供灵活且可扩展的框架”(RDA0.1)。用图书馆界的传统说法,RDA可以说是一部新的编目条例,但其设定的应用范围更为广泛,“允许描述各类资源,无论是传统的图书馆资源,还是其他文化遗产界的资源,如档案馆、博物馆和数字资源库”[Oliver,2010,p.3]^②。

RDA由美国、英国、加拿大和澳大利亚4个英语国家联合编制。从2004年正式开始AACR2改版,当时的名称是“AACR3:Resource Description and Access”。2005年决定去掉名称中的“AACR3”,直接采用原来的副题名,称为:Resource Description and Access(RDA),以显示其超越英语国家、走出图书馆界的目标。为实现这个目标,编制机构RDA开发联合指导委员会(JSC)实施开放的开发方式,编制过程中公开各部分草案征求意见并修改;将数据的记录与数据的展示分开,以期适应不同的元数据标准(格式);在内容的设计上充分考虑国际范围的应用,又有多种本地化选项为国际应用提供可能性;与出版界(ONIX)、元数据界(DCMI)等在取值与元数据框架上进行合作,为用RDA制作数据与其他领域数据的互操作奠定基础。

以上种种努力,使RDA具备了成为一部国际性(或称全球化)内容标准的潜力,被认为代表了编目未来的发展趋势,因而在编制过程中就得到国际编目界普遍关注。RDA正式推出后,尤其是2012年年初美国国会图书馆(LC)宣布编制国的国家图书馆将于2013年第一季度全面实施RDA以后[Library of Congress,2012a],各国对RDA由关注进入实质性操作阶段,已经有其他欧洲、亚洲、大洋洲的国家宣布跟进采用。2013年RDA法语版和德语版完成并在工具包网站上发布,西班牙语版也将在完成后在工具包网站上发布

第一节 国际化背景与基础

在强调数据共享与互操作的今天,共同的数据描述标准尤其显得重要。采用共同的图书馆数据描述标准即编目标准有助于书目数据的(国际)交换与重复利用。

① 本书以圆括号方式引用RDA、《中国文献编目规则》及ISBD统一版(2011)等的条款号。

② 本书以方括号方式引用参考文献,通常形式为“责任者,年份”,书末参考文献一览表以责任者为序编排。

IFLA 半个多世纪以来一直在倡导编目的国际标准化,1961 年国际编目原则会议上通过的“巴黎原则”为重要标志。1970 年代开始陆续推出基于巴黎原则的《国际标准书目著录》(ISBD)并不断修订,更是在国际上起到了统一编目规则的作用。只是 ISBD 仅包括著录(描述)规则,缺少检索点规则,并非完整意义上的“编目条例”。

由于信息环境的改变,进入 21 世纪后,IFLA 开始“致力于制订一项能适用于联机图书馆目录和其他领域的新的原则声明”,替代和拓宽巴黎原则的范围[国际编目规则声明,2009],同时也作为促进一部完整的“国际编目条例”开发的基础[IFLA Section on Cataloguing,2002]。通过 2003—2007 年在世界不同地区召开的五次国际编目专家会议(IME-ICC),IFLA 首次吸收了欧美以外国家的编目实践,历经对 2003 年法兰克福首次 IME-ICC 会议产生的《国际编目原则声明》(ICP)草案的多次修订,ICP 于 2009 年正式发布。

编目标准的开发与维护是一项需要极大智力、财力及时间投入的工作,国际性的编目标准更是如此。IFLA 在新世纪推出了 ISBD 统一版。但历经十年,IFLA 只是完成了 ICP,最终未能着手编制其设想中的“国际编目条例”[编目精灵,2010]。而参与 RDA 编制者中,不少人同时是 IFLA 编目相关组织的成员,极有可能推动 RDA 成为事实上的“国际编目条例”。

与当年 AACR 基于巴黎原则编制一样,RDA 也充分利用了 IFLA 的成果,把总结世界不同地区编目实践的 ICP 作为 RDA 贯彻始终的编目原则(RDA0.4.1)。ICP 为 RDA 成为一部真正的国际编目条例打下了基础。

第二节 国际合作编制与修订

RDA 由美国、英国、加拿大和澳大利亚四国参与编制。在编制过程中,不仅基于编制国的编目实践,还考虑到了更广泛的国际化应用:①基于 IFLA 的 FRBR、FRAD 及 ICP;②不限于特定的编码标准(AACR2 曾经与 MARC21 联系紧密);③与出版界的《联机信息交换标准》(ONIX)、元数据界的都柏林核心元数据项目(DCMI)紧密合作;④公开征求并接受包括非编制国在内的机构对草案的意见反馈[胡小菁,2010]。这些均出自国际化和走出图书馆界的考虑。

RDA 正式发布后,为推进其国际化进程,RDA 的管理机构(COP)和编制机构 JSC 决定增加非英语国家的开发代表[JSC,2011b]。德国国家图书馆由于积极参与 RDA 的编制与修订反馈,并承诺采用 RDA,成为首个创始编制国以外的 JSC 成员。未来几年中,JSC 还将按此原则增加若干名成员。

Web 2.0 时代的编目标准也是“永远的 Beta 版”。RDA 发布后不久即处于持续的修订完善过程中,修订仍延续编制时的开放方式,鼓励以机构名义向 JSC 提交修订建议。目前,以欧洲各国国家图书馆代表为主的欧洲 RDA 兴趣小组(EURIG)正在积极参与,在 2012 年向 JSC 提出了 4 项建议[JSC,2012c]、2013 年提出了 5 项讨论稿[JSC,2013a]。在 RDA 编制过程中,JSC 曾多次公开征求对草案的意见并有编制国以外机构反馈,但非编制国机构有针对性地提出修订建议并被纳入讨论,2012 年是首次。2014 年,EURIG 成员更成为 JSC 新成立的多个专题工作组的成员[JSC,2014]。凡此种种,既显示 RDA 未来在欧洲应用的前景,也为其他国家和地区参与 RDA 修订起到了示范作用。

除 EURIG 之外,2012 年以来,ISBD 评审组、国际标准连续出版物编号 (ISSN) 中心及国际音乐图书馆协会 (IAML) 等也开始参与 RDA 的修订,更显示出 RDA 在国际范围内应用的潜力。

第三节 内容的国际化与本地化

AACR2 完全基于英美的编目实践,反映英美的习惯,用于以英语为工作语言的图书馆目录。RDA 要实现国际化,一开始就打破了这种限制。

一、国际化设计

RDA 在“导论”中列出了其内容国际化的 4 个方面 (RDA0.11),为国际应用打下了基础:

(1) 语言文字:不强制对文字进行罗马化,创建数据机构可选用不同的语言文字。RDA 规定特定元素按信息源显示语言与文字转录,除非无法记录;其他元素一般以创建数据机构所选语言和文字记录;数据创建机构可以制作反映其语言或文字的首选用语表。因之,即使同一国家,对不同语言文字资料也可做不同的规定,如我国传统上西文以英语为编目语言,日语、俄语分别以日语、俄语为编目语言,这在 RDA 框架下完全可以实现。

(2) 数字:不强制使用阿拉伯数字。RDA 规定特定元素中记录的数字按信息源转录,但也允许由数据创建机构决定。

(3) 日期:不强制使用公历。RDA 规定特定元素中记录的日期按信息源转录,但也允许由数据创建机构决定。

(4) 计量单位:适应国际通用的两种计量制度。RDA 规定特定元素中记录的计量单位按信息源转录;载体及容器尺寸以米制记录,也允许数据创建机构自定;放映速度一般以每秒米或每分钟转速、每秒帧等记录,也允许采用每秒英寸。

上述国际化内容体现在 RDA 文本的通篇中。然而,由于 RDA 脱胎于 AACR2,正文中仍不免残存一些偏向编制国的规定,比如对行政管辖区,编制国直接用地区(州、省等)而不冠以国名,不利于其他国家采用这部分规则,有待进一步修改完善。

RDA 自发布起,修改完善过程一直没有停止。2012 年 4 月 RDA 首次完整修订、发布年度更新,其中最引人注目的一处变化,是题名首冠词 (RDA6.2.17),将原沿用 AACR2、在作品的首选题名中省略首冠词的规定改为交替做法,增加欧洲各国保留首冠词的做法 [EURIG, 2012b],并作为正文规定。此变化涉及 RDA 文本多个条目及附录的修订。将英美编目传统由 RDA 正文规定 (instruction) 改入交替做法 (alternative),表明 RDA 顺应多种编目传统的姿态,其国际化之路必将越来越宽广。

二、本地化选项

编目原则是共通的,但编目实践是有差异的。不同国家编目实践的差异,有部分反映的是最终用户的需求与习惯,既无法调和与改变,更不能强求统一。前述题名首冠词的做法即是一例。

为此,RDA 在国际化设计的基础上,提供了丰富的本地化选项,供各类数据制作机构根据自己的需要选择。这些本地化选项,体现对不同编目实践的认可,提高了 RDA 对不同类型机构、不同国家与地区以及不同领域的适应性,也同时构成其国际化应用的一部分。

RDA 的本地化选项包括:

(1)交替(Alternative):在正文规定外,提供一个替代做法。如“作品题名”,规定采用信息源显示的语言文字,但提供交替做法:以音译形式代替,或者增加音译形式(RDA5.4)。选项适用于多语种资源的处理,“音译形式替代”主要针对信息源的语言文字在计算机上无法录入,“增加音译形式”针对仅用原语言文字不便于最终用户利用的情况。

(2)可选(Option,包括可选附加和可选省略):针对正文条款,说明可以补充或省略若干信息。如“制作说明”,规定对已出版资源,在没有出版发行者、出版发行日期的情况下予以记录,但提供“可选附加”:如果制作说明不同于出版发行说明,也可予以记录;又规定记录时转录信息源的制作地、制作者的形式,但提供“可选省略”:省略不影响识别制作者的上级团体(RDA2.10.1.4)。

(3)例外(Exception):对特定类型资源,指定不同于正文规定的做法。如对早期印刷资料(Early printed resources),要求提供更细致的描述:比如属于非实质性内容的广告页、空白页等通常在描述时是忽略的,但对早期印刷资料,则规定了需要提供描述的3种情况(RDA3.4.5.3.2)。

(4)由数据创建机构决定或由编目员判断。通常针对语言文字、日期形式等国际化部分,各机构可以做出选择。同时,对于描述的详简程度,可以在 RDA 规定的核心元素(著录单元)基础上,确立适用于本机构的其他元素(RDA5.3)。

上述4种本地化选项,数据创建机构可以规定由制作数据的个人(如编目员)自行决定,也可以制订适合本机构的政策与准则(RDA0.8)。由 LC 和合作编目项目(PCC)制订的“政策声明”(LC-PCC PS)是国家级 RDA 应用政策与准则的一个样板,成为其他国家制订应用政策的重要参考。澳大利亚国家图书馆政策声明(NLA PS)就是参照 LC-PCC PS 制订的又一个国家级 RDA 应用政策,于2014年年初在 RDA 工具包网站上线[RDA Toolkit Development, 2014]。

第四节 国际应用现状

RDA 是国际编目标标准最新成果,其全新的框架、全面的国际化设计,已在走出英美、走向世界方面初显成效。了解 RDA 国际应用状况有助于我们确定 RDA 未来在国内的走向。

一、翻译 RDA

对非英语国家,翻译 RDA 是采用的前提。截至2013年4月,计划或进行中或已完成的翻译版有7种语言:法语、芬兰语、德语、葡萄牙语、挪威语、西班牙语和汉语。

根据 EURIG 在2012年3月对成员的调查,9个机构表示有积极的 RDA 翻译计划,计划翻译 RDA 为法语、芬兰语、德语、葡萄牙语和挪威语5种语言[EURIG,2012c]。另据了解,有机构希望翻译阿拉伯语,但尚未获 ALA 出版社许可。

目前 ALA 出版社已授权翻译的有 4 种语言[编目精灵,2013a]。法语版和德语版已经翻译完成,于 2013 年 5 月在 RDA 工具包平台上提供,其中德语版曾先期在德国国家图书馆网站上提供为期 1 年的免费访问。西班牙语翻译仍在进行中,未来也将通过工具包平台提供;西班牙语的印刷版授权范围除西班牙外,还包括拉美数十个西班牙语国家。RDA 中文印刷版则于 2014 年 4 月由国家图书馆出版社出版。

二、采用 RDA

作为 AACR2 的替代品,RDA 被原来用 AACR2 的国家采用不会有太多障碍。目前采用 RDA 的除美、英、加、澳 4 个编制国外,已知新西兰、马来西亚、菲律宾等国的国家图书馆也分别宣布于 2013 年开始采用 RDA。马来西亚国家图书馆在实施前,与欧洲国家就 RDA 的准则及实施进行了多次讨论[The Star Online,2013]。

在欧洲,作为从未使用 AACR2 的非英语国家,德国国家图书馆决定实施 RDA 是 RDA 较 AACR2 的重大突破,虽然由于种种原因实施被推迟至 2015 年。荷兰国家图书馆已在 2013 年采用 RDA,芬兰和瑞士的国家图书馆均决定 2015 年采用,拉脱维亚国家图书馆决定 2016 年采用;法国国家图书馆、瑞典国家图书馆、冰岛国家与大学图书馆也已决定实施,日期待定;更多欧洲国家正以 EURIG 为平台,积极参与 RDA 修订,开始为在本国实施 RDA 做实质性准备[EURIG,2013]。

除全面采用的情况,还有一些国家和地区是部分采用 RDA。因为随着 RDA 实施范围的扩大,越来越多的书目数据将依据 RDA 标准编目,在套录已成为编目主要方式的当今,采用 RDA 将成为很多机构的不二选择。如日本国会图书馆[国立国会図書館,2013]和台湾“中央图书馆”[台湾“中央图书馆”,2013b]已宣布,与 LC 同步于 2013 年 4 月起对西文图书采用 RDA 编目。

三、参考 RDA

虽然 RDA 在世界范围内实施的形势不错,但也并非被全盘接受。除了如意大利、俄罗斯等,因为与 RDA 差不多时完成了本国编目规则的编制或修订,故而不打算采用 RDA 外[张芳,2013],克罗地亚国家与大学图书馆也在考虑选择修订或制订本国的编目规则,而不是直接采用 RDA[EURIG,2013]。

东亚地区则有不同的背景。东亚普遍存在着本土语言和外国语言采用不同编目规则的现象,如果说由于外语(尤其是西文)资源套录为主的原因采用 RDA 不会有太大的争议的话,那么对本土语言资源是否也同样采用 RDA 则会有不同的考虑。

1. 日本的新《日本目录规则》

日本图书馆协会目录委员会负责日本的编目规则制订。从 RDA 开发早期起,该委员会就跟踪发布 RDA 各次草案,并与《日本目录规则》(NCR)进行细致的比较。在 RDA 正式发布后,该委员会最终得出结论,认为“日本现在需要的目录规则,不是只翻译 RDA 为日语,而是新的《日本编目规则》”,决定参考 RDA 对 NCR 进行修订,将针对日文古籍与汉籍,收录丰富的日语资料实例[日本図書館協会目録委員会,2010]。

从目前发布的大纲看[日本図書館協会目録委員会,2013],新 NCR 可以说完全是按 RDA 的

框架体系与概念对原规则进行重新组织,包括五部分即:①总则;②资料相关记录;③规范检索点;④关系;⑤附录。其中②、③两部分以 FRBR 的三组实体来组织各元素,也是沿用 RDA 的做法。不过在内容类型(表現種別)上,采用的是 ISBD0 内容形式(一般表現種別)和内容限定(特定表現種別)的二级后组形式,而非 RDA 的先组形式;媒介类型(機器種別)术语中,也采用了 ISBD0 的“电子”而非 RDA 的“计算机”。因之新 NCR 可以认为是结合 RDA 与 ISBD 的编目规则。

2. 我国台湾地区的“中文使用手册”

台湾地区在 2012 年 3 月成立了由“中央图书馆”牵头、各大图书馆和学界参与的“RDA 小组”,研究台湾的 RDA 应因之道。曾淑贤馆长多次参加并主持小组会议,显示出对 RDA 小组工作的重视。“中央图书馆”网站同时设有“RDA 之工作推动”专栏,发布与汇集台湾内外各种 RDA 信息。

从 RDA 小组历次会议记录看,对于是修订台湾所用的“《中国编目规则》”(“CCR”)还是改用 RDA、未来是否中西文编目统一采用 RDA,小组成员有着不同的看法。在 2013 年年初举办的“国内编目规则未来发展咨询会议”上,虽仍有不同看法,但从会议决议看,中文直接采用 RDA 已经只是时间问题了:“1. 在中文资料尚未正式采行 RDA 之前,‘CCR’仍为过渡期必须应用的规范”;“4……待……已有共识且预备充分后,由各馆各自评估其中文资料采用 RDA 的期程”。

由于大陆已取得 RDA 的中文翻译授权,台湾对中文实施 RDA 所做的准备,就是编制“中文使用手册”[台湾 RDA 小组第一次会议纪录],也包括将向 JSC 提供针对中文资料特殊需求的补充 RDA 建议[台湾 RDA 小组第二次会议纪录]。台湾对采用 RDA 并参与 RDA 修订的积极态度,值得我们重视。

考虑到两岸用语不一,在 RDA 小组成立后的一年中,小组先期翻译完成并发布 6 种“RDA 重要中文词汇用语”,供未来编订“中文使用手册”及 RDA 编目使用。而“中文使用手册”初稿在 2014 年 4 月已初步完成,手册包含中文范例,但大纲与细节尚未见公布[台湾 RDA 小组第十五次会议纪录]。

第二章 RDA 的中文化问题

目前国际编目界大多认同 RDA 代表未来发展方向,但部分国家对于其细节、对本国的适用性仍然存有一定程度的不认同。尚未采用但对 RDA 有兴趣的国家基本上采取两种态度:一种是希望 RDA 改进,如法国及参与 EURIG 的其他欧洲国家,积极提出修订建议,以便最终采用 RDA;一种是借鉴 RDA,编制或修订自己的编目规则,如日本图书馆协会。当然无论持哪种态度,都需要对 RDA 有深入的了解。

在相似的编目规则现状下,中国台湾地区和日本已经对本地语言文献编目如何应对 RDA 做出了各自的选择,采取的是截然不同的策略。中国内地将如何选择?

2012 年 3 月,全国信息与文献标准化技术委员会(文标会)举办了“文献著录 ISBD 统一版专家研讨会”。对于 RDA,会议取得的共识除了申请 RDA 的研究项目外,还指出:“RDA 成为国际标准的可能性很大。对于 RDA,继续采取观察、学习的态度,利用一段时间进行翻译,从业人员进行认识、理解,在一定范围内达成共识。”[ISBD 统一版工作会议]

2012 年 5 月国家图书馆出版社取得授权,由国家图书馆和 CALIS 联编中心合作启动了 RDA 中文翻译,开始了“RDA 在中国”的实质性进程。不过与其他授权翻译版本的目标是直接使用 RDA 不同的是,“中译本仅以印刷本发行,主要目的是供研究与评估其在中国图书馆的使用”[RDA Toolkit Blog, 2012a]。如顾桦在 IFLA 编目快讯上所总结的,对于中文编目是“直接采用,或者用做未来新版中文编目规则的基础?这些都还没有决定,也不会在一两年内决定”[Gu B, 2012]。

在达成共识、做出决定前,我们需要对 RDA 有更深入的了解。为此,需要对 RDA 做细致的研究与分析,了解 RDA 是否能适应我国特别是中文资源,可否充分利用 RDA 的国际化与本地化设计,是否需要 RDA 做某些修订或补充。当然,如果我们决定采用,也需要由文标会、中国图书馆学会信息组织专业委员会、国家图书馆以及大型联合目录(如 CALIS)等标准编制机构组织参与 RDA 的修订活动,为国际书目数据更顺畅地交流做出自己的贡献。

第一节 RDA 在中国实施面临的问题

《资源描述与检索》(RDA)能否在我国得到实施、采用何种方式实施,是个涉及较广范围的复杂议题。2012 年 7 月,在国家图书馆主办的“RDA 在中国的实施和挑战”研讨会上,十多位专家围绕 RDA 在中国实施的主题,从不同角度论述了这个问题,也让我们有机会对此问题获得了一个比较全面的认识。

大致上,RDA 在中国实施面临或者需要解决的问题可以归纳为以下 5 个方面。

一、RDA 与我国编目实践的兼容性

编目实践涉及文化习惯与编目传统、政策导向等因素。政策层面上看,编目规则不同于

分类法,基本上不存在意识形态方面的障碍,采用国际标准有利于书目及规范数据的国际交流,也符合我国一直以来的政策。

RDA 作为一部编目规则(或曰内容标准),基于 IFLA 的《国际编目原则声明》(ICP)和“功能需求”系列模型,在理念与结构上对《英美编目条例》(AACR)以及《国际标准书目著录》(ISBD)可以说是一种颠覆。对于在原则上依据 ISBD 和 AACR2 的我国现行编目规则[《中国文献编目规则》(第2版)前言 p.1],自然会有距离感。我们要像英美的广大编目人员一样,需要更新思维去适应新的模式。

同时,由于在制订与修订我国的编目规则时,在“内容上尽量采纳国际标准”的前提下,政策上还有“体现中国文献编目特色”的考虑[《中国文献编目规则》(第2版)前言 p.1],因而 RDA 与我国编目规则的差异会比与 AACR2 的差异更大,对中国文献编目的兼容性与适应性有待考察,需要加以细致研究。

二、版权与标准

随着中国的发展及与国外文化交往的普遍化,当年在翻译出版 AACR2 上曾经困扰我们的版权问题不会再成为一个重要的障碍,国家图书馆出版社成功引进 RDA 中译印刷版就是一个很好的开端。对于一旦采用 RDA,是否有可能将其作为 GB 国家标准,由于涉及国家标准的版权,则需要另外考量。

我国现行的编目国家标准是基于 ISBD 系列的 GB3792 系列。在 2012 年 3 月全国信息与文献标准化技术委员会(文标会)举办的“文献著录 ISBD 统一版专家研讨会”上,与会者在认同“RDA 成为国际标准的可能性很大”的前提下,考虑到目前直接采用尚显超前,而现行标准已因 ISBD 更新到了统一版而需要修订,因而决定依据统一版申报新的国家标准[ISBD 统一版工作会议]。目前新标准已定名为“信息与文献——资源描述”上报。

实际进行中文文献编目时,并非直接参照国家标准,而是采用基于国际通行编目标准和国家标准的编目规则(主要是《中国文献编目规则》及其他细则)。由于有多种参考依据,因而实际上并不完全遵照国标。

就 ISBD 本身来说,也并非 ISO 系列的国际标准。这或者可以提示我们换一个角度考虑标准问题——是否需要资源描述与检索领域的国家标准?以 AACR2 为例,一直是很多英语国家的编目标准,但在标准制度完备的英美,并没有纳入所在国的国家或行业标准体系(比如美国的 ANSI/NISO)。类似情况在我国图书馆界也不鲜见,如《中国图书馆分类法》和 CNMARC 都非国家标准,但并不影响其在国内图书馆的广泛采用,成为事实上的国家级标准。

三、RDA 在世界范围的推广与实施

RDA 由美国、英国、加拿大和澳大利亚四国编制,以走出英语国家、成为一部全球化的标准作为目标之一,因而在内容设计上考虑了国际范围的应用:①所用语言文字、数字、日期与计量单位可由数据创建机构决定;②大量的交替、可选、例外等方式,提供本地化选择。在正式发布后,又通过持续不断的维护修改,消除其中遗留的偏向英美的规定。

与此同时,RDA 在编制与修订过程中,一直公开征求并接受包括非编制国机构在内的意见反馈,其开发联合指导委员会(JSC)也为承诺采用与积极参与修订的国家敞开了大门,